مكتبة رؤية

لخدمة طلاب دار العلوم

تـــقـــدم

أدق وأقوى:

[المراجعات النهائية] في:

مادة / اللغة الفارسية

الفرقة الثالثة – د/ بقوش

إعداد د/ مصطفى العدوي

2021

2021

للتواصل :

- عن طريق جروبنا على الفيس بوك:

Facebook group د / مصطفى العدوي

- أو عن طريق لينك جروبنا على الواتس آب أو التليجرام عبر هذا الرقم :
٠١١١٢٦٠٥٧٦٩



جامعة القاهرة – كلية دار العلوم – نموذج امتحان الفصل الدراسي الأول ٢٠٢٠م
الفرقة الثالثة – مادة اللغات السامية والشرقية – فارسي
اليوم : الثلاثاء التاريخ: ٢٠٢١/١/٢١م
الوقت:العاشرة صباحًا الزمن: ساعة ونصف



* قم بتظليل الدائرة الصحيحة في ورقة الإجابة .

نموذج (١)

القسم الأول : د/عبد العزيز بقوش

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- اصل كليله ودمنه بزبان هندى(سانسكريت) بوده، وايرانيان آنرا را بفارسى...	نقل نموده	ترجمه كرد	فرستادند	مسطوراست
٢- بستان :	ماضي قريب	أمر	مضارع	نهي
٣- ابو ريحان پس از مدتى توقف مجددا بخوارزم وطن خود	مراجعت كرد	رسيد	مى زيستند	تأليف كرد
٤- معنى كلمة " گـوشه"...	الشارع	الركن	الطريق	السطح
٥- غلامى را بروستا فرستاد ، تا نمك	آمد	رفت	شنيد	آرد
٦- آنكه زاهدست زرّ نميستاند:	ذلك الذي يكون زاهد لا يأخذ الذهب	يأخذ الذهب كل ما هو زاهد	الزاهد هو ما يعطي الناس الذهب	الذهب لا يعني للزاهد شيئاً
٧- تناول كند:	ماضي بعيد	ماضي شكي	ماضي مطلق	مضارع
٨- بنياد ظلم اول ، در جهان اندك ...	است	بوده	رود	شنيدم
٩- سعدى قريب سى سال در اطراف جهان ...	ميآموخت	گردش كرد	بدنيا آمد	مى شنيد
١٠- غايت لطف وكرم ...	رفت	رفتم	آمدند	باشد
١١- نمك بقيمت بستان تا رسمى ...	آمد	نشود	نميدانم	نخنديد
١٢- چون بمقامِ خويش آمد سفره....	خواست	شد	رفت	شود
١٣- اگر انجام اين كار بمراد من بر آيد، چندين درم زاهدانـــرا	دانست	كشتم	دهم	روند
١٤- ميستاند:	ماضي مطلق	ماضى قريب	ماضي مستمر	مضارع مستمر
١٥- از ين قدر چه خلل	زيست	كرد	زايد	كند
١٦- معنى كلمة "دريا"....	البحر	الصحراء	الريح	السفينة
١٧- داشت:	جمع متكلم	جمع مخاطب	مفرد غائب	مفرد مخاطب
١٨- آمد:	جمع مخاطب	جمع غائب	جمع متكلم	مفرد غائب

١٩- برزويه بهندوستان رفته ، آن كتاب وبعضى كتب ديگــر را بايران....	آمد	برد	داد	آورد
٢٠- افزوده اند:	ماضي قريب	ماضي بعيد	ماضى مطلق	مضارع
٢١- معنى كلمة " زيستن "	أن يبيع	أن يأتي	أن يموت	أن يعيش
٢٢- در سال دوم ورود بشيراز كتاب بوستانرا...	داشت تأليف كرد	تاليف كرد	بنظم آورد	خريد
٢٣- معنى كلمة "مهمان" ...	عدو	ضيف	صديق	قريب
٢٤- الفعل (كنند) في زمن :	الماضي المستمر	الماضي البعيد	المضارع الالتزامي	الأمر
٢٥- معنى كلمة " شنيدن "...	أن يسمع	أن يستيقظ	أن يشرب	أن ينام
٢٦- افتاد:	مضارع منفي	أمر	ماضي شكي	ماضي مطلق
٢٧- "داند" من المصدر :	دادن	دانستن	ديدن	داشتن
٢٨- كلمة (رفتن) تعني ...	الذهاب	المجيء	الجلوس	لا شيء مما سبق
٢٩- رفته است:	ماضي قريب	ماضي مطلق	مضارع التزامي	مستقبل
٣٠- الفعل فرمود :	ماضي مطلق	مستقبل	أمر	مضارع التزامي
٣١- بفرمود تا غلام را بدريا انداختــند:	أمر أن يركب الغلام السفينة	أمر أن يعود الغلام إلى البيت	أمر فألقوا الغلام في البحر	أمر أن يحملوا الغلام على أعناقهم
٣٢- نشسته بوديم:	ماضي قريب	مضارع مستمر	ماضي بعيد	مستقبل منفي
٣٣- داده باشد:	ماضي قريب	مضارع مستمر	ماضي شكي	ليس أياً مما سبق
٣٤- آورده اند:	ماضي مطلق	ماضي قريب	مضارع مستمر	ماضي مستمر
٣٥- ديده است:	ماضي قريب	مضارع مستمر	ماضي مطلق	مستقبل
٣٦- از هر مسافرت تجربه اى واز هر مصاحبت نكته اى....	گردش كرد	بدنيا آمد	مى شنيد	ميآموخت
٣٧- بكار آيد:	ماضي شكي	أمر	مضارع	مستقبل
٣٨- نشود:	مضارع منفي	ماضي مطلق منفي	أمر	مستقبل
٣٩- معنى كلمة كشتى....	سفينة	غلام	البكاء	الأرض
٤٠- بــنشستند:	ماضي مطلق	مستقبل	أمر	ماضي مستمر

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- آرام نــگرفت :	مستقبل	مضارع منفي	ماضي مطلق منفي	أمر منفي
٢- انداختــند:	ماضي بعيد	ماضي شكي	ماضي مطلق	مضارع
٣- باشد:	ماضي مطلق	مضارع	مستقبل	أمر
٤- بخنديد :	ماضي قريب	مستقبل	ماضي مطلق	مضارع

٥- برفت :	مضارع	مستقبل	ماضي بعيد	ماضي مطلق
٦- بنشست :	مستقبل	مضارع	ماضي مطلق	ماضي شكي
٧- بيرون رفت:	مضارع مستمر	ماضي مطلق	مستقبل	أمر
٨- پرسيد	مضارع	أمر	ماضى مطلق	ماضي شكي
٩- تصوير ميشد :	مضارع مستمر	ماضي مستمر	أمر	ماضي قريب
١٠- چندانكه طلب كردم زاهدى	رفت	آمد	نيافتم	نشيندم
١١- حمله بردند:	مضارع	ماضى مطلق	ماضي قريب	ماضي بعيد
١٢- خراب نــگردد:	ماضى مطلق منفي	أمر منفي	مستقبل منفي	مضارع منفي
١٣- خواست :	ماضي قريب	ماضي بعيد	ماضى مطلق	مضارع
١٤- خواهى :	مستقبل	مضارع	أمر	ماضي مستمر
١٥- در گذشت :	مضارع	ماضي قريب	ماضى مطلق	أمر
١٦- دشنام داد :	مستقبل	مضارع	ماضى مطلق	مضارع مستمر
١٧- روا دارد :	أمر	ماضي قريب	مستقبل	مضارع
١٨- فرستاد :	أمر	مستقبل	ماضى مطلق	ماضي بعيد
١٩- قضا بكن :	مضارع مستمر	أمر	مستقبل	ماضى مطلق
٢٠- گفته اند :	ماضي بعيد	مستقبل	ماضي قريب	مضارع مستمر
٢١- ميــروى:	ماضي مستمر	مبني للمجهول	مضارع مستمر	أمر
٢٢- نشايد :	أمر منفي	مضارع منفي	ماضٍ مطلق منفي	ماضٍ شكي منفي
٢٣- بود:	ماض مستمر	ماضي مطلق	ماضي بعيد	أمر
٢٤- كرد	مفرد متكلم	مفرد غائب	جمع غائبين	جمع متكلمين
٢٥- نشود:	مستقبل منفي	ماضٍ شكي منفي	أمر منفي	مضارع منفي

ملخص بأهم القواعد المقررة في مادة اللغة الفارسية (الفرقة الثالثة) :

١-الأبجدية الفارسية:	تتكون من {٣٢ حرف}: ["٢٨ حرف عربي" + "٤ حروف فارسية" هي :(پ - چ - ژ - گ)].
٢- التذكير والتأنيث:	عن طريق السياق يمكن تعيين المذكر والمؤنث ، إذ لا توجد علامة خاصة للتأنيث.
٣-النكرة والمعرفة:	- **لا توجد في الفارسية أداة تعريف** فالكلمة في صورتها المجردة معرفة ما لم يُضاف إليها أداة تنكير. وأدوات التنكير في الفارسية هي : (يک ، يكي : وتسبق الاسم): و(الياء: وتأتي في آخر الاسم).

٤ – المفرد والجمع:	المفرد: هو ما دل على شخص واحد أو شيء واحد، والجمع: هو ما دل على اثنين فأكثر حيث لا وجود للمثنى في الفارسية. **وأدوات الجمع هي : (ان) : لكل ذي روح . (ها) : للجمادات والأشياء**
٥- اسماء الاشارة:	-[**اين:** هذا أو هذه " للقريب"] -[**آن:** ذلك أو تلك " للبعيد"] .
٦- أدوات الإستفهام :	{**كه** : من}، {**چه** : ما ، ماذا} ، {**آيا:** هل} ، {**چند:** كم}، {**كجا:** أين}،{**چطور:** كيف} .
٧- الضمير المشترك:	**(خود أو خويش أو خويشتن:** ضمير مشترك يحل محل الضمائر الشخصية ويُفهم المقصود به من خلال السياق).
٨- ضمير الموصول:	(**كه:** للعاقل) و(**چه:** لغير العاقل) : وكلاهما بمعنى {الذي والتي واللذان واللتان والذين } .
٩- تركيب الجملة الاسمية :	تتكون من ثلاثة عناصر: {مسند إليه + مسند + رابطة}. والرابطة في الفارسية هي المصدر {استن أو هستن : أن يكون} وتقابل ("is")في الإنجليزية.
١٠- تركيب الجملة الفعلية :	تتكون من ثلاثة عناصر: {فاعل + مفعول + فعل}. ويأتي الفعل في الفارسية غالباً في نهاية الجملة، وبدونه لا يتم الكلام .
١١- علامة المفعولية في الفارسية :	[را] مثل : شيرين كتاب را خريد : اشتريت شيرين الكتاب
١٢- باء الزينة:	**هي باء تدخل على أي الفعل لتزينه فقط** وتقلب باء الزينة (الألف الممدودة "آ") إلى : (ياء ألف)؛ مثل: (آموز تصبح: بيـــاموز: بمعنى تعلم). وتقلب الألف المضمومة والمفتوحة إلى :(ياء) مثل: (اُفت تصبح: بيـــفت: بمعنى إنزل)
١٣- علامة النفي في الفارسية:	النون وما ينطبق على باء الزينة ينطبق على نون النفي في قلب الألف الممدودة إلى ياء ألف و المفتوحة والمضمومة إلى ياء .
١٤- علامة النهي في الفارسية:	الميم وما ينطبق على باء الزينة و نون النفي فيما سبق ينطبق على ميم النهي.

- الضمائر الشخصية في الفارسية :

- الضمائر الشخصية في الفارسية كالعربية نوعان :

ضمائر منفصلة	ضمائر متصلة
- من: أنا : مفرد متكلم .	م
- تو: أنـــتَ، أنتِ: مفرد مخاطب.	ى
- او: هو ، هي : مفرد غائب .	لاشيء- (د) في المضارع.

- ما: نحن : **جمع متكلم** .	يم
- شما: أنتم، أنتن، أنتما : **جمع مخاطب**.	يد
- ايشان: هم، هن، هما: **جمع غائب**.	ند

- **ويمكننا أن نلاحظ أن الضمائر الشخصية في الفارسية تختصر إلى ستة ضمائر فقط؛ وذلك لعدم وجود ضمائر خاصة بالمذكر و المؤنث أو المثنى ؛ وهذه الضمائر ثلاثة منها للمفرد : (من – تو – او)، وثلاثة للجمع: (ما – شما – ايشان). اثنين منها للمتكلم : (من – ما) واثنين للمخاطب : (تو – شما) ، واثنين للغائب : (او– ايشان). ويُعبر الضميرين: (شما – ايشان) عن المثنى. ولكل من هذه الضمائر ثلاث حالات: (الفاعلية – المفعولية – والإضافة أو الملكية) .**

- المصدر (باب الفعل) في الفارسية:

- **المصدر: هو حدث غير مُقيد بزمن، وتُسمى المصادر المنتهية بـ (تن): مصادر تائية أو خفيفة** ؛ مثل: (رفتن، آموختن). **والمصادر المنتهية بـ (دن): مصادر دالية ثقيلة**؛ مثل :(آمدن ، بودن) .

- أنواع المصادر في الفارسية :

١ – **المصدر البسيط:** ويتكون من كلمة فارسية واحدة؛ مثل:{ **رفتن**: أن يذهب}،{ **دادن**: أن يعطي} .

٢ – **المصدر المركب:** ويتكون من كلمتين أو أكثر؛[كلمة فارسية أو عربية + مصدر فارسي بسيط " فعل مساعد "]؛ **مثال: {بيرون رفتن** : أن يخرج **}،{ تعليم دادن** : أن يُعلم}، {تسبيح كردن : **أن يسبح**}،{ در آمدن : **أن يصعد**}

٣ – **المصدر الجعلي (الصناعي):** ويتكون من :[كلمة عربية + اللاحقة " **يدن**"].

مثال : – { **فهم** + **يدن** = **فهميدن**: الفهم ، أن يفهم }. – { **طلبيدن**: الطلب أن يطلب} .

– { **بلعيدن**: أن يبلع} . – { **رقصيدن**: أن يرقص} .

- **المصدر المرخم:** أي : "**المخفـف**"، ويُستخدم في تصريف زمن الماضي بجميع أنواعه، وكذلك بعض المشتقات الاسمية، كما يدخل في تكوين المستقبل، كما سنرى فيما بعد.

ويأتي عن طريق: [**حذف النون من المصدر الأصلي**] ، **مثال:** – { **رفتن** : مصدر بسيط بمعنى: " أن يذهب" والمصدر المُرخم منه (**رفت**)} . { **دروغ گفـتن** : مصدر مركب بمعنى: "أن يكـذب"، والمصدر المرخم منه (**دروغ گفت**) } .

- **اسم المفعول :** وهو من المشتقات الاسمية. **ويتكون من:** (**المصدر المرخم + هاء صامتة**).

مثال : {**شنيدن** : أن يسمع – **شنيده** : مسموع} . {**كردن** : أن يعمل – **كرده** : معمول} .

- **المادة الأصلية : لكل مصدر في الفارسية مادة الأصلية** هي الأصل الذي نشأ عنه المصدر، وهي الأساس في تكوين أزمنة المضارع والأمر والعديد من المشتقات الإسمية. **وتأتي عن طريق** حذف أداة المصدرية (دن أو يدن) من المصادر القياسية؛ **مثل : (مانـدن : مان** : أن يبقى) ، (**خوردن : خور** : أن يأكل).

أما في المصادر الغير قياسية(السماعية) فتشذ عنها؛ مثل : (ديدن : بين: أن يرى)،(داشتن: دار: أن يملك)، (دادن : ده : أن يعطي)..... ولذلك وجب أن تُحفظ المادة الأصلية للمصادر السماعية(الشاذة) أول بأول.

قائمة ببعض المصادر المقرر حفظها:

المصدر	المادة الأصلية	المعنى	المصدر	المادة الأصلية	المعنى
آمدن	آ(ى)	أن يأتي، يجيء	شنيدن	شنو	أن يسمع
آوردن	أور – آر	أن يُحضر	شناختن	شناس	أن يعرف
آموختن	آموز	أن يتعلم	فرمودن	فرما(ى)	أن يأمر
بودن	بو – باش	أن يكون	كردن	كُن	أن يفعل، يجعل
پرسيدن	پرس	أن يسأل، يستفسر	گفتن	گو(ى)	أن يقول
توانستن	توان	أن يقدر، يستطيع	گرفتن	گير	أن يأخذ، يمسك
خريدن	خر	أن يشتري	گريستن	گر(ى)	أن يبكي
خواستن	خواه	أن يريد، يطلب	ماندن	مان	أن يبقى
دادن	دِه	أن يُعطي	گرديدن	گرد	أن يصير، يتحول
داشتن	دار	أن يملك، يمتلك	نشستن	نشين	أن يجلس
دانستن	دان	أن يَعلم	نمودن	نما(ى)	أن يظهر
ديدن	بين	أن يرى، يُبصر	نهادن	نهِ	أن يضع
رسيدن	رس	أن يصل	نوَشتن	نويس	أن يَكتُب
رفتن	رو	أن يذهب	يافتن	ياب	أن يَجدْ، يَحصلْ
ساختن	ساز	أن يصنع	اُفتادن	افت	أن يقع
خوابيدن	خواب	أن ينام	ستاندن	ستان	أن يأخذ
خواندن	خوان	أن يقرأ، يدعـو	ترسيدن	ترس	أن يَخاف
خنديدن	خند	أن يَضحك	فروختن	فروش	أن يبيع
گشودن	گشا	أن يفتح	شكستن	شكن	أن ينكسر، يتحطم
شدن	شو	أن يُصبح، يصير	بردن	بُر	أن يحمل، يصطحب
زيستن	زى	أن يعيش	مردن	مير	أن يموت

2021 2021 د/ أحمد خفاجي

ثالثاً - أزمنة الفعل :

الزمن	دلالته	تكوينه	مثال : (دادن : أن يعطي ومادته "ده")
١- الماضي المطلق :	يدل على حدث وقــع في الماضي وانتهى، ويُترجم على وزن (فَعَل).	[مصدر مرخم (حذف حرف النون) + ضمــائر فاعلــية متصلــة أو النهايات:(م، ى، لا شيء، يم ، يد، ند)].	– من : دادم: أعطيتُ.
٢- الماضي الاستمراري:	يدل على حدث كان يُحدث في الماضي باستمرار، ويُــترجم على وزن (كان يفعل) .	[مى أو همى " متصلة أو منفصلة" + مصدر مرخم + ضمائر فاعلية متصلة أو النهايات].	– من : مى دادم : كنتُ أعطي.
٣- الماضي القريب "النقلي" :	يُدل على حدث قد وقع الماضي ولا يزال تأثيره قائماً ، ويُترجم على وزن (قد فعل) .	:[اسم مفعول : {مصدر مرخم + هاء صامتة} + تصريف الرابطة {استن}:{ام، اى، است، ايم، ايد، اند}].	– من : داده ام: قد أعطيتُ.
٤- الماضي البعيد :	يدل على حدث سبق حدثاً آخر وقع الماضي ، ويُــترجم على وزن (كان قد فَعل).	:[اسم مفعول + تصريف المصدر {بودن}في الماضي المطلق: {بودم، بودى، بود، بوديم، بوديد، بودند}].	– من : داده بودم : كنتُ قد أعطيتُ.
٥- الماضي الشكي :	يُعبر عن حدث وقع الماضي بصورة تُفيد الشك ، ويُترجم على وزن (يكون قد فَعل)	:[اسم مفعول + تصريف {بودن}في المضارع الإلتزامي: {باشم، باشى، باشد، باشيم، باشيد، باشند}].	– من : داده باشم : أكون قد أعطيتُ.
٦- المستقبل :	يعبر عن حدث سوف يقع في المستقبل ويترجم على وزن (سيفعل) .	[خواه + النهايات :{ونضع"د"مع الضمير "او" } + مصدر مرخم:من المصدر المراد تصريفه].	– من : خواهم داد: سأعطي
٧- المضارع التزامي :	يُستخدم المضارع الإلتزامي– كما يدل اسمه – في موضع الإلزام والوجوب، ويترجم على وزن (يَفعل) .	[مادة أصلية من المصدر المراد تصريفه + ضمائر فاعلية متصلة أو النهايات].	– من : دهم : أُعطي.

2021 2021 أ. مصطفى

٨- المضارع الإخباري أو المستمر :	– يُستخدم لوصف حدث يقع في الوقت الحاضر، أو تكرار حدوث الفعل في المضارعة . ويُترجم على وزن (يَفعل) .	[می أو همی " متصلة أو منفصلة "+ مادة أصلية + النهايات].	– من : میدهم:أُعطي.
٩- [الأمر] :	هو طلب تنفيذ الفعل من المخاطب المعلوم	– يُصرف الأمر مع الضميرين { تو} و{ شما} فقط. أي مع المفرد المخاطب وجمع المخاطبين. ويتكون من : – المادة الأصلية فقط: مع {تو} – المادة الأصلية + يد :مع {شما}	– تو : ده أو بده: أَعطِ. – شما : دهيد أو بدهيد :أُعطوا. بإضافة باء للزينة
١٠- [النهي] :	هو طلب ترك الفعل من المنخاطب المعلوم	ويكون بإدخال ميماً مفتوحة على أول فعل الأمر	– تو: مده: لا تعطي. – شما: مدهيد:لا تعطوا.
١١- [الدعاء] :	يُترجم على وزن (ليفعل) .	– يُصاغ الدعاء في الفارسية من: [مادة اصلية + اد]	– دهاد : فليعطي .

رابعاً - المشتقات الإسمية :

المشتق	التكوين	مثال (دانستن : أن يعلم ومادته "دان")
اسم الفاعل	مادة أصلية + نده	داننده : عالم
الصفة المشبهة باسم الفاعل	مادة أصلية + ا	دانا : عليم
الصفة الحالية	مادة أصلية + ان	دانان : عالماً
المصدر الشيني	مادة أصلية + ش	دانش : العلم .

****

(نماذج من النثر الفارسى) :

✍ - النص الأول:

- اصل كليله ودمنه بزبان هندى (سانسكريت) بوده، وايرانيان آنرا بفارسى نقل نموده ، واز خود نيز با بهائى چند بر آن افزوده اند چنانكه در مقدمه كليله ابن مقفع مسطور است .
- در زمان انوشيروان عادل طبيب ايرانى موسوم به برزويه ، بأمر انوشيروان بهندوستان رفته. آن كتاب وبعضى كتب ديگــر را بايران آورد وبزبان پــهلوى كه زبان ادبى ايران در آن زمان بود ترجمه كرد .
- اصل كتاب مزبور وترجمه پــهلوى از بين رفته ولى ترجمه كه ابن المقفع از پــهلوى بعربى كرده. خوشبختانه باقى است .

- الترجمة:

- لقد كان أصل كتاب "كليلة ودمنة" باللغة الهندية (السنسكريتية)، وقام الإيرانيون بنقله إلى الفارسية ، وأضافوا عليه – من عندهم – عدة أبواب ، كما ورد في مقدمة كليلة لابن القفع.
- وفي زمن أنوشيروان العادل كان هناك طبيب إيراني يُدعى (برزويه)، وبأمر من أنوشيروان ذهب (هذا الطبيب) إلى بلاد الهند فأحضر ذلك الكتاب (كليلة ودمنة) وبعض الكُتب الأخرى إلى إيران، و تمت ترجمتها إلى اللغة البهلوية التي كانت لغة الأدب الإيراني آنذاك.
- وأصل الكتاب المذكور وترجمته الفهلوية اختفت، ولكن لحُسن الحظ بقيت الترجمة التي قام بها ابن المقفع من البهلوية إلى العربية .

- المفردات:

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
زبان	لغة	مزبور	المذكور
نقل نمودن	أن ينقل	ازبين رفتن	أن يختفي
از خود	من عندهم	ولى	ولكن
نيز	أيضاً / كذلك	خوشبختانه	لحسن الحظ
با بهائى چند	عدة أبواب	چنانكه	مثلما

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
افزوده اند	ماضي قريب	جمع غائب	افزودن	أن يَزيد	افزا(ى)
آورد	ماضي مطلق	مفرد غائب	آوردن	أن يُحضر	آور- آر
بود	ماضي مطلق	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
ترجمه كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	ترجمه كرد	أن يُترجم	ترجمه كُن

؟؟نماذج أسئلة الامتحانات :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- اصل كتاب مزبور وترجمتهء پـــهلوى.....	آورد	از بين رفته	رفتند	كنند
٢- اصل كليله ودمنه بزبان هندى(سانسكريت) بوده، وايرانيان آنرا را بفارسى...	نقل نموده	ترجمه كرد	فرستادند	مسطوراست
٣- برزويه بهندوستان رفته ، آن كتاب وبعضى كتب ديگـــر را بايران....	آمد	برد	داد	آورد
٤- معنى كلمة مزبور....	المذكور	المشهور	المكتوب	المترجم
٥- افزوده اند:	ماضي قريب	ماضي بعيد	ماضى مطلق	مضارع
٦- الفعل « ترجمه كرد» مصرف مع :	المفرد المتكلم	الجمع المخاطب	المفرد المخاطب	المفرد الغائب
٧- معنى كلمة "آوردن"	أن يُحضر	أن يُجيب	أن يأتي	أن يأخذ
٨- بود :	مستقبل	أمر	ماضي مطلق	مضارع

- النص الثاني:

ابو ريحان بيرونى از اعاظم حكما وعلما واز افاضل رياضى دانان ايران است ، نام اين استاد بزرگوار محمد ونام پدرش احمد است ، چـــون از اهل بيرون خوارزم بوده از اينرو به بيرونى مشهور گرديده .

ابو ريحان اوايل عمرِ خويش را در خوارزم در كنف حمايت مأمونيان بسر برد ، وآنـــگـــاه بـــگرگـــان بخدمت شمس المعالى قابوس بن وشمـــگير كه پادشهى هنرمند وهنر پرور رسيد، ومدتى در دربار وى اقامت گزيد ، وكتاب آثار الباقيه را بسال ٣٩٠هـــ بنام اين پادشاه تأليف كرد .

- الترجمة:

- أبو الريحان البيروني من أعاظم الحكماء والعلماء ، ومن أفاضل العالمين بالرياضة في إيران ، اسم هذا الأستاذ الجليل محمد واسم والده أحمد ، ولما كان من أهل بيرون التابعة لخوارزم فقد اشتهر بالبيروني .

- وقد قضى أبو الريحان أوائل عمره في خوارزم في كنف وحماية الأسرة المأمونية ، بعد ذلك قدم إلى جرجان (ودخل) في خدمة شمس المعالي قابوس بن وشمكير الذي كان ملكًا فاضلاً ومحباً للفن، وأقام فترة في بلاطه، وألف {البيروني} باسم هذا الملك سنة ٣٩٠هـ كتاب الآثار الباقية .

- المفردات:

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
بزرگوار	العظيم / الجليل	رياضى دانان	العالمون بالرياضة
هنر پرور	راعي للفن	گرگـــان	(جرجان) مدينة في إيران
هنرمند	فاضل / فنان	از اينرو	لهذا السبب
دربار وى	بلاطه أو قصره	آنـــگـــاه	في ذلك الوقت

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
بسر برد	ماضي مطلق	مفرد غائب	بسر بردن	أن يَقضي	بسر بر
رسيد	ماضي مطلق	مفرد غائب	رسيدن	أن يصل	رس
اقامت گزيد	ماضي مطلق	مفرد غائب	اقامت گزيدن	أن يقيم	اقامت گزين
تأليف كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	تأليف كردن	أن يُألف	تأليف كُن

ابو ريحان پس از مدتى توقف مجددا بخوارزم وطن خود مراجعت كرد، ودر بار ابو العباس مأمون بن مأمون بن محمد خوارزمشاه تقربى تمام حاصل نمود، واز خواص مقربان وى بود ، ابو العباس خوارزم پادشاهى دانشمند ودانش پرور بود ، وبسيارى از اكابر فضلا وعلما در خدمت وى بانهايت احترام وآسايش مى زيستند .

- الترجمة:

وبعد مدة رجع أبو الريحان إلى وطنه خوارزم مجدداً، وأصبح من المقربين في بلاط أبي العباس مأمون بن مأمون بن محمد خوارزمشاه، ومن خاصة المقربين له ، ولقد كان أبو العباس ملكاً فاضلاً مُحبًا للعلم، وكان كثير من أكابر العلماء والفضلاء يعيشون في خدمته في غاية الاحترام والراحة .

- المفردات:

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
دانشمند	عالم – فاضل	دانش پرور	محباً للعلم
بسیاری	كثيراً	آسایش	الراحة

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
مراجعت کرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	مراجعت کردن	أن يرجع – يعود	مراجعت کُن
حاصل نمود	ماضي مطلق	مفرد غائب	حاصل نمودن	أن يحظى	حاصل نما(ی)
بود	ماضي مطلق	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
می زیستند	ماضي مستمر	جمع غائب	زیستن	أن يعيش	زی

؟؟نماذج أسئلة الامتحانات :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- چــون از اهل بیرون خوارزم بوده از اینرو به بیرونی	اقامت گزیده	حاصل نمود	مشهور گردیده	مراجعت کرد
٢- ابو ریحان پس از مدتی توقف مجددا بخوارزم وطن خود	مراجعت کرد	رسید	می زیستند	تألیف کرد
٣- بسیاری از اکابر فضلا وعلما در خدمت وی بانهایت احترام وآسایش.....	می زیستند	کمان کردید	بذیر رفتن	فرستاد
٤- معنى كلمة " بزرگوار "	الحقير	العظيم	القصير	الطويل
٥- معنى كلمة " زیستن "	أن يبيع	أن يأتي	أن يموت	أن يعيش
٦- می زیستند:	ماضي بعيد	ماضى مطلق	ماضى مستمر	مضارع

✍ - النص الثالث:

- سعدی بزرگــترین شاعر ونویسندهء ایران، در اواخرِقرنِ ششم هجری در شیراز **بدنیا آمد**.
- سعدی قریب سی سال در اطراف جهان **گردش کرد**، وهمه جا با علما ودانشمندان **مصاحبت ومعاشرت نمــود**.
- پــس از چندی از حلب **بیرون رفت**، وباز بسیر وسیاحت **مشغول گــردید**، تا بالاخره بوطنِ اصلی خود شیراز **باز گــشت** .
- در سال دوم ورود بشیراز کتاب بوستانرا **بنظم آورد**، وسال بعد گــلستان را **تألیف کرد**.

- الترجمة :

- السعدي أعظم شاعر وكاتب إيراني، ولد في شيراز آواخر القرن السادس الهجري .
- ولقد طاف السعدي قرابة ثلاثين عاماً في أنحاء الدنيا ، وصَاحب ورافق العلماء والحكماء في كل مكان.
- وبعد مدة خرج السعدي من حلب، وانشغل مرة أخرى بالسير والترحال ، وفي نهاية المطاف عاد إلى موطنه الأصلي شيراز ، وفي السنة التالية من عودته إلى شيراز نَظم كتاب (البوستان : الحديقة)، وفي السنة التي تليها ألف كتاب (گلستان : الروضة) .

-مفردات النص :

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
بزرگترين شاعر	أعظم شاعر	نويسنده	كاتب
سى سال	٣٠ سنة	ششم	السادس
اطراف جهان	أطراف الدنيا	باز	مرة أخرى
دوم	التالية	ورود	عودة

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
بدنيا آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	بدنيا آمدن	أن يُولد	بدنيا آ(ى)
گردش كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	گردش كردن	أن يطوف	گردش كُن
مصاحبت ومعاشرت نمود	ماضي مطلق	مفرد غائب	مصاحبت ومعاشرت نمودن	أن يُرافق	مصاحبت ومعاشرت نما(ى)
بيرون رفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	بيرون رفتن	أن يخرج	بيرون رو
مشغول گــردید	ماضي مطلق	مفرد غائب	مشغول گــرديدن	أن ينشغل	مشغول گــرد
باز گــشت	ماضي مطلق	مفردغائب	باز گــشتن	أن يعود	باز گــرد
نَظم آورد	ماضي مطلق	مفرد غائب	نَظم آوردن	أن ينظم	نظم آور- آر
تاليف كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	تاليف كردن	أن يؤلف	تاليف كُن

؟؟نماذج أسئلة امتحانات :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- سعدى بزرگــترين شاعر ونويسندهء ايران، در اواخر قرن ششم هجرى در شيراز...	بدنيا رفت	بدنيا آمد	بدنيا ديد	بدنيا داشت

٢- سعدی قریب سی سال در اطراف جهان ...	میآموخت	گردش کرد	بدنیا آمد	می شنید
٣- از هر مسافرت تجربه ای واز هر مصاحبت نکته ای....	گردش کرد	بدنیا آمد	می شنید	میآموخت
٤- در سال دوم ورود بشیراز کتاب بوستانرا...	داشت تألیف کرد	تالیف کرد	بنظم آورد	خرید
٥- معنی کلمة "تویسنده" ...	شاعر	مترجم	کاتب	مطرب
٦- بیرون رفت:	مضارع مستمر	ماضي مطلق	مستقبل	أمر

✍ - النص الرابع :

- زاهدی مهمان پادشاهی بود ، چون بطعام خوردن بنشستند کمتر از آن خورد که ارادت او بود، وچون بنماز برخاستند بیش از آن کرد که عادت او ، تا ظن صلاحیت در حق او زیادت کنند .

- چون بمقامِ خویش آمد سفره خواست تا تناول کند ، پسری صاحب فراست داشت، گفت : " ای پدر !! بدعوت سلطان بودی، طعام نخوردی ؟ " .

- گفت : " در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید " ، گفت : " نماز را هم قضا بکن ، که چیزی نکردی که بکار آید " .

- الترجمة :

- حل زاهدًا ضيفًا على أحد الملوك ، وعندما جلسا لتناول الطعام ، أكل {الزاهد} أقل مما كان يشتهي ، وعندما قاما إلى الصلاة ، صلى أكثر من عادته ، حتى يزيدوا من ظن الصلاح في حقه .

- وعندما عاد {الزاهد} إلى بيته ، طلب الطعام ليأكل ، وكان له ابن ذو فراسة ، فقال (له) : يا أبتي !! كنت في دعوة السلطان ، أما أكلت ؟

- فقال في نظرهم لم آكل شيئًا يصلح ، فقال (الإبن) : عليك بقضاء الصلاة أيضاً ، فإنك ما فعلت شيئاً يصلح .

-مفردات النص :

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
مهمان	ضيف	پادشاهی	ملك، والياء للتنكير
کمتر از	أقل من	نماز	الصلاة
چیزی	شيئاً	مقامِ خویش	بيته

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
بود	ماضي مطلق	مفرد غائب	بودن	أن يكون	بو – باش
بـــنشستند	ماضي مطلق	جمع غائب	نشستن	أن يجلس	نشين
خورد	ماضي مطلق	مفرد غائب	خوردن	أن يأكل	خور
بر خاستند	ماضي مطلق	جمع غائب	بر خاستن	أن ينهض	بر خيز
بيش كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	بيش كردن	أن يكثر أو يزيد	بيش كن
زيادت كنند	مضارع التزامي	جمع غائب	زيادت كردن	أن يزيد	زيادت كن
آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	آمدن	أن يجيء	آ(ى)
خواست	ماضي مطلق	مفرد غائب	خواستن	أن يريد، يطلب	خواه
تناول كند	مضارع التزامي	مفرد غائب	تناول كردن	أن يتناول	تناول كُن
داشت	ماضي مطلق	مفرد غائب	داشتن	أن يملك	دار
گفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	گفتن	أن يقول	گو(ى)
بودى	ماضي مطلق	مفرد مخاطب	بودن	أن يكون	بو– باش
نخوردى	ماضي مطلق منفي	مفرد مخاطب	خوردن	أن يأكل	خور
نخوردم	ماضي مطلق منفي	مفرد متكلم	خوردن	أن يأكل	خور
بكار آيد	مضارع التزامي	مفرد غائب	بكار آمدن	أن يَصلُح	بكار آ(ى)
قضا بكن	أمر	مفرد مخاطب	قضا كردن	أن يقضي	قضا كن
نكردى	ماضي مطلق منفي	مفرد مخاطب	كردن	أن يفعل	كن

؟؟نماذج أسئلة امتحانات :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١– چون بمقامِ خويش آمد سفره....	خواست	شد	رفت	شود
٢– پسرى صاحب فراست...	داد	دهد	داشت	فرستاد
٣– در نظر ايشان چيزى نخوردم كه....	داشت	نمود	خواست	بكار آيد

٤- معنى كلمة "مهمان" ...	عدو	ضيف	صديق	قريب
٥- بكار آيد:	ماضي شكي	أمر	مضارع	مستقبل
٦- (قضا بُكن) مصرف مع الضمير...	المفرد المخاطب	الجمع المخاطب	المفرد المتكلم	جمع المتكلمين
٧- تناول كند:	ماضي بعيد	ماضي شكي	ماضي مطلق	مضارع

✍ - النص الخامس:

- پادشاهی را مهمی پیش آمد، گفت: " اگر انجام این کار بمراد من بر آید ، چندین درم زاهد انرا دهم ".
- چون حاجتش بر آمد ، وتشویش خاطرش برفت ، وفای نذرش بوجود شرط لازم آمد .
- یکی را از بندگـــانِ خاص کیسهء درم بداد، تا بر زاهدان قسمت کند. غلام عاقل وهوشیار بود، وشبانـــگـــاه بخدمت سلطان باز آمد، ودرمها را بوسیده ، وبر زمین نهاد ، وگفت:

- الترجمة:

- اعترضت مشكلة أحد الملوك ، فقال : لو انقضت نهاية هذا الأمر كما أريد ، فأني أُعطي الزهاد دراهم كثيرة .
- وعندما انقضت حاجته ، وذهب اضطراب خاطره ، وجب عليه الوفاء بنذره لوجود الشرط .
- فأعطى كيس دراهم لواحد من عبيده المقربين ، حتى يُقسمه على الزّهاد ، وكان الغلام عاقل وذكيًا ، فعاد عند وقت المساء إلى خدمة السلطان ، وقّبل الدراهم ، ثم وضعها على الأرض ، وقال :

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
پیش آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	پیش آمدن	أن يعترض	پیش آ(ی)
گفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	گفتن	أن يقول	گو(ی)
بر آید	مضارع التزامي	مفرد غائب	بر آمدن	أن ينقضي، يزول	بر آ(ی)
دهم	مضارع التزامي	مفرد متكلم	دادن	أن يُعطي	ده
بر آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	بر آمدن	أن ينقضي، يرتفع	بر آ(ی)
بـــــرفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	رفتن	أن يذهب	رو
لازم آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	لازم آمدن	أن يلزم	لازم آ(ی)
بداد	ماضي مطلق	مفرد غائب	دادن	أن يُعطي	دِه

قسمت كند	مضارع التزامي	مفرد غائب	قسمت كردن	أن يَقسم	قسمت كن
بود	ماضي مطلق	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
باز آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	باز آمدن	أن يعود	باز آ(ى)
نهاد	ماضي مطلق	مفرد غائب	نهادن	أن يضع	نِه

– "چندانكه طلب كردم زاهدى نيافتم ". ملك گفت : اين چه حكايتست ؟؟ آنچه من ميدانم درين شهر چهار صد زاهدند !! " گفت : " اى خداوند جهان، آنكه زاهدست زرّ نميستاند، وآنكه زرّ ميستاند، زاهد نيست !!"

– الترجمة:

– كلما بحثت لم أجد زاهدًا ، فقال الملك : ما هذه الحكاية ؟؟ إن الذي أعرفه أن في هذه المدينة أربعمائة زاهد ، فقال (الغلام): يا سيد الدنيا ، ذلك الذي يكون زاهدًا لا يأخذ الذهب ، وذلك الذي يأخذ الذهب لا يكون زاهدًا .

– تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
طلب كردم	ماضي مطلق	مفرد متكلم	طلب كردن	أن يطلب	طلب كن
نيافتم	ماضي مطلق منفي	مفرد متكلم	يافتن	أن يجد	ياب
گفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	گفتن	أن يقول	گو(ى)
ميدانم	مضارع مستمر	مفرد متكلم	دانستن	أن يعلم	دان
نميستاند	مضارع مستمرمنفي	مفرد غائب	ستاندن	أن يأخذ	ستان
ميستاند	مضارع مستمر	مفرد غائب	ستاندن	أن يأخذ	ستان

–مفردات النص :

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
مهمى	مشكلة	انجام	نهاية– خاتمة
بنده	عبد	تشويش خاطر	اضطراب خاطر
هوشيار	عاقل	شبانـــگـــاه	وقت المساء
چندانكه	كلما	شهر	المدينة
خداوند جهان	سيد الدنيا	زر	الذهب

؟؟نماذج أسئلة امتحانات :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- آنكه زاهدست زرّ ....، وآنكه زرّ ميستاند: زاهد نيست .	نميــستاند	نــگرفت	ستاند	داشت
٢- اگر انجام اين كار بمراد من بر آيد، چندين درم زاهدانــرا	دانست	كشتم	دهم	روند
٣- ميستاند:	ماضي مطلق	ماضي قريب	ماضي مستمر	مضارع مستمر
٤- آنكه زاهدست زرّ نميستاند:	ذلك الذي يكون زاهد لا يأخذ الذهب	يأخذ الذهب كل ما هو زاهدا	الزاهد هو ما يعطي الناس الذهب	الذهب لا يعني للزاهد شيئاً
٥- "ميدانم" من المصدر...	دادن	داشتن	ديدن	دانستن

✍ - النص السادس:

- آورده اند كه نوشيروان عادل را در شكار گــاهى صيدى كباب مى كردند، نمك نبود ، غلامى را بروستا فرستاد ، تا نمك آرد .
- نوشيروان گفت : " نمكــ بقيمت بستان !! تا رسمى نشود ، وده خراب نــگردد " .
- گفتند : " از ين قدر چه خلل زايد ؟؟ گفت : بنياد ظلم اول ، در جهان اندك بوده ، هر كه آمد، بر آن مزيد كرد، تا بدين غايت رسيده .

قطعه

اگر ز باغ رعيت، ملك ، خورد، سيبى
بر آورند ، غلامان او ، درخت ، از بيخ

- الترجمة:

- حكوا أنهم كانوا يشوون صيدًا لأنوشيروان العادل في مكان الصيد ، ولم يكن هناك ملح ، فأرسل غلامًا إلى القرية لكي يُحضر الملح .
- فقال له أنوشيروان : خُذ الملح بثمنه حتى لا تصير عادة ، ولا تخرب القرية .
- فقالوا : وأي ضرر ينتج من هذا المقدار ؟ فقال : لقد كان أساس الظلم منذ البداية قليلًا في الدنيا ، وكل من جاء زاد عليه حتى وصل إلى هذه الدرجة .

قطعة:

لو يأكل الملك تفاحة من بستان الرعية

فإن غلمانه يقتلعون الشجرة من جذورها

-مفردات النص :

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
شكار گـــاهى	مكان الصيد	نمك	الملح
روستا	القرية	ده	القرية
جهان	الدنيا	انك	قليل
باغ	حديقة – بستان	سيب	التفاحة
درخت	الشجرة	بيخ	الجذر

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
آورده اند	ماضي قريب	جمع غائب	آوردن	أن يحكي، يُحضر	آور– آر
كباب مى كردند	ماضي مستمر	جمع غائب	كباب كردن	أن يشوي	كباب كن
نبود	ماضي مطلق منفي	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
فرستاد	ماضي مطلق	مفرد غائب	فرستادن	أن يرسل	فرست
آرد	مضارع التزامي	مفرد غائب	آوردن	أن يُحضر	آور– آر
گفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	گفتن	أن يقول	گو(ى)
بـــستان	أمر	مفرد مخاطب	ستاندن	أن يأخذ	ستان
نشود	مضارع التزامي منفي	مفرد غائب	شدن	أن يصبح، يصير	شو
خراب نـــگردد	مضارع التزامي منفي	مفرد غائب	خراب گشتن	أن يخرب	خراب گرد
گفتند	ماضي مطلق	جمع غائب	گفتن	أن يقول	گو(ى)
زايد	مضارع التزامي	مفرد غائب	زاييدن	أن ينجم ، ينتج	زاى
آمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	آمدن	أن يأتي	آ(ى)
مزيد كرد	ماضي مطلق	مفرد غائب	مزيد كردن	أن يزيد	مزيد كن
خورد	مضارع التزامي	مفرد غائب	خوردن	أن يأكل	خور
بر آورند	مضارع التزامي	جمع غائب	بر آوردن	أن يقتلع	بر آور– آر

؟؟نماذج أسئلة امتحانات :

١- غلامی را بروستا فرستاد ، تا نمك	آمد	رفت	شنيد	**آرد**
٢- از ين قدر چه خلل	زيست	كرد	**زايد**	كند
٣- بنياد ظلم اول ، در جهان اندك ...	است	**بوده**	رود	شنيدم
٤- نشود:	مضارع منفي	ماضي مطلق منفي	أمر	مستقبل
٥- بـستان :	أمر	دعاء	مضارع	أمر

✍ - النص السابع :

- پادشاهی با غلامی عجمی در کشتی **نشسته بود**، وغلام هرگز دریا ندیده ومحنت کشتی نیازموده، گریه وزاری **آغاز نهاد**، ولرزه بر اندامش **افتاد**.
- چندانکه **ملاطفت کردند آرام نـگرفت**، ملك را عیش ازو **منغص شد** ، چاره **ندانست** .
- حکیمی در آن کشتی **بود** ، ملك را **گفت**:

" اگر فرمائی من او را بطریقی **خاموش گردانم** ". گفت : غایت لطف وکرم **باشد** " .

- **بفرمود** تا غلام را بدریا **انداختـند**، باری چند **غوطه بخورد**، از آن پس مویش **بـگرفتند**، وسوی کشتی **آوردند**، بهر دو دست در سکان کشتی **در آویخت** ، چون ساعتی **بر آمد** ، بـگوشهء **بنشست** وقرار **گرفت** .

- الترجمة :

- كان قد جلس أحد الملوك مع غلام أعجمي في سفينة ، وما كان قد رأى "الغلام" البحر مُطلقًا ، وما كان قد جرب أهوال السفينة ، فَشرع في البكاء والعويل ، وأصابت الرَجفة بدنه ، ومهما لاطفوه لم يهدأ ، فـتنغصت منه حياة الملك ، ولم يعرف (له) حيلة .

- وكان في تلك السفينة حكيمًا : فقال للملك :

لو تأمرني فإني أسكته بطريقة، فقال (الملك) : " يكون غاية اللطف والكرم"

- فأمر فألقوا الغلام في البحر ، فغطس عدة مرات ، وبعد ذلك أمسكوه من شعره ، وأحضروه ناحية السفينة ، فتشبث بكلتا يديه في دفة السفينة ، ولما انقضت ساعة ، جلس (الغلام) في زاوية وهدأ .

-مفردات النص :

الكلمة	التحليل/المعنى	الكلمة	التحليل/المعنى
كشتى	سفينة .	هرگز	مطلقاً .

دريا	البحر.	گريه	البكاء.
زارى	العويل .	لرزه	الرعشة ، الرجفة .
چاره ، طريقى	حيلة .	موى	شعر .
سكان كشتى	دفة السفينة .	بارى چند	عدة مرات .
دست	يد .	گــوشه	زاوية، ركن .

- تحليل الأفعال :

الفعل	الزمن	الضمير	المصدر	معنى المصدر	المادة الأصلية
نشسته بود	ماضي بعيد	مفرد غائب	نشستن	أن يجلس	نشين
آغاز نهاد	ماضي مطلق	مفرد غائب	آغاز نهادن	أن يبدأ، يشرع	آغاز نه
افتاد	ماضي مطلق	مفرد غائب	افتادن	أن يقع	افت
ملاطفت كردند	ماضي مطلق	جمع غائب	ملاطفت كردن	أن يلاطف	ملاطفت كن
آرام نــگرفت	ماضي مطلق منفي	مفرد غائب	آرام گرفتن	أن يهدأ	آرام گير
منغص شد	ماضي مطلق	مفرد غائب	منغص شدن	أن يتنغص	منغص شو
ندانست	ماضي مطلق منفي	مفرد غائب	دانستن	أن يعلم	دان
بود	ماضي مطلق	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
گفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	گفتن	أن يقول	گو(ى)
فرمائى	مضارع التزامي	مفرد مخاطب	فرمودن	أن يأمر	فرما(ى)
خاموش گردانم	مضارع التزامي	مفرد متكلم	خاموش گردانيدن	أن يُسكت	خاموش گردان
باشد	مضارع التزامي	مفرد غائب	بودن	أن يكون	باش
بفرمود	ماضي مطلق	مفرد غائب	فرمودن	أن يأمر	فرما(ى)
انداختند	ماضي مطلق	جمع غائب	انداختن	أن يرمي ، يلقي	انداز
غوطه بخورد	ماضي مطلق	مفرد غائب	غوطه خوردن	أن يغطس	غوطه خور
بــگرفتند	ماضي مطلق	جمع غائب	گرفتن	أن يمسك، يأخذ	گير
آوردند	ماضي مطلق	جمع غائب	آوردن	أن يُحضر	آور- آر
در آويخت	ماضي مطلق	مفرد غائب	درآويختن	أن يتشبث	درآويز

برآمد	ماضي مطلق	مفرد غائب	بر آمدن	أن يمر، ينقضي	بر آ(ی)
بنشست	ماضي مطلق	مفرد غائب	نشستن	أن يجلس	نشين
قرار گرفت	ماضي مطلق	مفرد غائب	قرار گرفتن	أن يهدأ	قرار گير

؟؟نماذج أسئلة البابل شيت :

السؤال أو العبارة	أ	ب	ج	د
١- اگر فرمائی من او را بطريقی خاموش...	گرفتار آيد	بخورد	گردانم	داد
٢- بفرمود تا غلام را بدريا انداختند، باری چند غوطه.....	بخورد	گردانم	گرفتار آيد	رسيدم
٣- غايت لطف وكرم ...	رفت	رفتم	آمدند	باشد
٤- چندانكه ملاطفت كردند ...	آرام نــگرفت	آرام گرفت	آرام نشود	آرام نكرد
٥- نشسته بود :	مضارع	مضارع منفي	ماضي قريب	ماضي بعيد
٦- آغاز نهاد :	ماضي شكي	أمر	ماضي مطلق	ماضي مستمر
٧- فرمائی:	أمر	ماضي مطلق	مضارع	مستقبل
٨- الفعل "فرمائی" مصرف مع :	المفرد المخاطب	الجمع المخاطب	المفرد المتكلم	جمع المتكلمين
٩- آرام نــگرفت:	مستقبل	مضارع منفي	ماضي مطلق منفي	أمر منفي
١٠- معنى كلمة " كشتی "	سيارة	حصان	دراجة	سفينة
١١- معنى كلمة "دريا"....	البحر	اللؤلؤ	الشاطيء	الماء
١٢- معنى كلمة " گــوشه"...	الشارع	الركن	الطريق	السطح
١٣- بفرمود تا غلام را بدريا انداختــند	أمر أن يركب الغلام السفينة	أمر أن يعود الغلام إلى البيت	أمر فألقوا الغلام في البحر	أمر أن يحملوا الغلام على أعناقهم
١٤- آيد:	مضارع منفي	ماضي مطلق	ماضي نقلي	مضارع
١٥- نيازمود بود :	ماضي مطلق	ماضي بعيد منفي	مضارع منفي	ماضي نقلي منفي
١٦- الفعل "گــردانم" من المصدر :	گرديدن	كردن	كندن	گردانيدن
١٧- الفعل "گــردانم" مصرف مع :	المفرد المتكلم	الجمع المتكلم	المفرد المخاطب	الجمع الغائب

انتهت المراجعة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات

إعداد د/ مصطفى العدوي : ٠١١١٢٦٠٥٧٦٩

مواعيد المراجعات النهائية في مادة :

اللغة الفارسية (الفرقة الثالثة)

مع د/ مصطفى العدوي ٠١١١٢٦٠٥٧٦٩

شرح المادة كاملةً في محاضرتين مكثفتين :

اليوم / التاريخ	الموعد	الكتاب
الجمعة ٢٠٢١/٣/١٩م	- من 1 ظهراً إلى 3 عصراً	د/ النجار كاملا
	- ومن الساعة 3 إلى 5 عصراً	د/ بقوش كاملا
السبت (إعادة) ٢٠٢١/٣/٢٠م	- من: 10.00 صباحاً إلى 1 ظهراً	د/ بقوش كاملا
	- ومن 1,30 إلى 3,30 عصراً	د/ النجار كاملا
الاثنين (إعادة) ٢٠٢١/٣/٢٢م	- من: 12.00 ظهراً إلى 2 عصراً	د/ النجار كاملا
	- ومن 2,30 إلى 4,30 عصراً	د/ بقوش كاملا

(ثمن المحاضرة الواحدة 50 جنيها فقط) .

-للحجز والاستفسار :

د/مصطفى العدوي ٠١١١٢٦٠٥٧٦٩

- عنوان السنتر hbs:

{عمارة البنك الأهلي - أمام باب تجارة – الدور السابع}.